

Introduction disciplinaire : lire en langues vivantes

En langues étrangères, les élèves sont confrontés à différents types de supports écrits, certains sont authentiques et d'autres non.

Parmi ces différents types de supports, nous avons très vite fait le choix de nous pencher plus particulièrement d'une part sur les consignes, dont la compréhension est l'étape nécessaire à la réalisation de la tâche exigée, et d'autre part sur les textes qui présentent une difficulté accrue du fait de leur densité, de leur contenu implicite, culturel, grammatical...

Marc Delahaie, dans *L'évolution du langage de l'enfant : de la difficulté au trouble*, définit l'acte de lecture comme le produit de deux facteurs :

$$L = R \times C$$

Dans ce produit :

- L est la performance en lecture, c'est-à-dire la capacité à extraire les informations d'un texte
- R est la reconnaissance des mots isolés, c'est-à-dire le déchiffrement
- C est la compréhension de ce à quoi renvoient les mots et les suites de mots.

La question du C, de l'accès au sens pour les élèves dyslexiques est une problématique commune à l'anglais et à l'allemand, mais aussi aux autres disciplines, et qui a donné lieu à des expérimentations, parfois communes, sur l'utilisation des pictogrammes dans les **traces écrites** ou dans **les consignes**, et sur l'accès au sens d'un texte grâce à la maîtrise de **la grammaire**. D'autres expérimentations ont également été menées sur l'auto-évaluation de la compréhension au moment d'**aborder** un texte ou de se **relire**. Enfin, partant de l'idée qu'une lecture efficace est une lecture préparée, des expérimentations ont également concerné le travail en amont sur le **vocabulaire** et les stratégies de lecture autonome pour favoriser la compréhension **détaillée** ou **globale** d'un texte.

En revanche, la problématique du R, de la reconnaissance du mot, est un point de divergence entre l'anglais et l'allemand. Il s'agit en effet d'une problématique propre à chaque système linguistique.

L'allemand est une langue qui présente une correspondance graphie-phonie quasi parfaite, mais dans laquelle il existe des mots très longs. Par conséquent, la voie de lecture privilégiée est celle de l'assemblage même si une **analyse des erreurs** montre qu'une voie d'adressage défaillante peut se révéler handicapante dans cette langue également.

La situation est différente en anglais, langue dans laquelle il n'y a que très peu de correspondances graphie-phonie fixes, dont l'orthographe est très irrégulière et dont beaucoup de mots usuels, connecteurs, pronoms ou verbes sont monosyllabiques et très proches les uns des autres. En anglais, la voie de lecture privilégiée sera donc celle de l'adressage, bien plus problématique pour les élèves dyslexiques. C'est pourquoi plusieurs des expérimentations menées en anglais visent à renforcer le lien graphie-phonie avec un travail sur **la phonétique et les couleurs** ou à privilégier la voie de l'adressage grâce à l'utilisation d'un **jeu** de cartes-mots, à la **saturation auditive** et à la pratique de **la lecture répétée**.

Le travail accompli sur le dire au cours de ces deux années, bien que riche et novateur, est loin d'être exhaustif et beaucoup de pistes restent à explorer : l'utilisation des grilles d'écoute, la lisibilité des documents authentiques, l'image, la vidéo,...

	Pistes	Article, auteurs	Langue, cote
1. Favoriser la compréhension et renforcer l'accès au sens			
	Utilisation de pictogrammes pour simplifier la compréhension	<i>Lire en utilisant des images</i> , Ott	Anglais Contourner 01
		<i>Améliorer la lecture des consignes grâce à l'utilisation des pictogrammes</i> , Mau, Pailhès, Zingraff	Allemand et Anglais Contourner 02

		<i>Savoir reconnaître et construire le présent du subjonctif II à l'écrit,</i> Deronne	Allemand Grammaire 04
		<i>Aborder un texte,</i> Zingraff	Allemand Compréhension 01
	Améliorer l'autocorrection	<i>Technique de relecture en vue d'une autocorrection efficace d'un texte d'expression écrite,</i> Deronne	Allemand Compréhension 07
	Préparer la lecture d'un texte	<i>Travail sur le vocabulaire et la compréhension écrite,</i> Mau	Anglais Compréhension 20
	Stratégies de lecture	<i>Favoriser la compréhension détaillée d'un texte en lecture autonome,</i> Deronne	Allemand Compréhension 27
		<i>Favoriser la compréhension globale d'un texte en lecture autonome,</i> Deronne	Allemand Compréhension 31

2. Favoriser la voie de l'adressage et renforcer le lien entre graphie et phonie

	État des lieux des erreurs	<i>Erreurs à l'écrit provenant des difficultés de lecture,</i> Deronne	Allemand Fluence 12
	Renforcer le lien graphie - phonie	<i>Aborder la phonétique anglaise par les couleurs,</i> Mau, Pailhès	Anglais Fluence 10

	Privilégier la voie de l'adressage	<i>Favoriser la mémorisation de l'image du mot pour faciliter l'adressage par le jeu : le cas des « mots grammaticaux », Pailhès</i>	Anglais Fluence 13
		<i>Saturer le canal auditif afin de favoriser l'adressage, Mau</i>	Anglais Fluence 14
		<i>Pratiquer la lecture répétée pour favoriser la mémorisation, Pailhès</i>	Anglais Fluence 17